

рование глагольных компонентов относящихся к разным словообразовательным типам.

Простой глагол заменяется на приставочный: «j–m den Bden ebnen (=vorbereiten)»;

«Dafür würde ich meine Erstgeburt geben (verkaufen)»; «j–m das Fell (das Leder) gerben (versohlen)»;

Указанная замена может быть и обратной: «wie eine Bombe einschlangen (=fallen)»; «um j–s Hand anhalten (=bitten)»; «j–m das (=sein) Herz ausschütten (=öffnen)»; «sich in die Höhle des Lowen begeben (=gehen)»; «j–m das Leber versohlen (=gerben)»;

Взаимозаменяются и разные приставочные глаголы: «in seiner Brust begraben (=verschließen)» ; «keinen Deut von etwas verstehen (=begreifen)»; «etwas am eigenen Liebe erleben (=verspüren)» ; im Vorbeigehen erwähnen (=bemerken)».

При этом отмечаются и случаи стабилизации употребления и варьируемых глагольных компонентов одних и тех же префиксов. Ср. примеры подобного уподобления в словообразовательном оформлении взаимозаменяющихся глагольных компонентов:

«... als hitte ihn derb Erdboden ! verschluckt, !

!verschlungen !

« etwas beim (=am) verkehrten (=falschen ) Ende ! anfassen, !

! anpacken !

« j–m das Haus ! einlaufen, !

! einrennen !

« das Joch ! abschütteln,!

! abwerben !

« wie ein Kartenhaus ! zusammenfallen, !

! zusammenstürzen !

Высокий трансформационный потенциал глагольного компонента обнаруживается и в том, что в контексте различных фразеологических форм взаимозаменяются пары соотносительных по словообразованию однокоренных глаголов. Так, довольно активно взаимозаменяются разноприставочные разноструктурные глагольные компоненты, например:

«den Beutel / festhalten /

/ zuhalten /

Достижению большей выразительности способствуют также замена глагольного компонента ФЕ на глагольную аналитическую конструкцию:

«im Geiste mitmatschiren (=mit dabeisein)»; «keinen Finger rühren (= regen, krumm machen)»; «mit den Hüften schlafen (= zu beet gehen)»; «Klartexte sprechen (=von sich geben)»; «auf halben Wege stehen (=stecken bleiben)»; mit der Zeit geben (=Schritt halten)».

Унификация вариантности глагольных компонентов поддерживается в КНИФС и кодификацией их единиц словоформ. Ср. образцы подобного показа глагольной вариантности:

«das Herz fällt, rutscht j–m in die Nase»; «mit j–m ein Huhnchen (= zu pflücken) zu rupfen haben»; «Da steht (=geht) einem der Hut hoch» ;

Унификация в подборе вариантов субстантивных компонентов способствует употреблению одного и того же предлога:

«j–m ! auf den Fersen, ! sein»;

! auf den Hacken, !

! auf den Socken, !

### Источники и литература

1. Бабкин А.М. Фразеология и лексикография // Проблемы фразеологии. – М.–Л., 1964.
2. Бурдина З.Г. О фразеологизации языковых структур в синтаксисе современного немецкого языка // сборник научных трудов / МГПИИЯ/№ 164. – М., 1980.
3. Бушуй А.М. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1982.
4. Бушуй А.М. Репрезентация фразеологии в фразеологическом словаре // Вопросы фразеологии и словообразования. – Самарканд, 1990.

**Ярулина М.С.**

## **СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИОННЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Согласно Болонского процесса начато формирование единого рынка получения высшего образования в Европе, расширения мобильности студентов, преподавателей, в том числе преподавателей иностранного языка. Система образования должна будет приведена к единому общеевропейскому стандарту до 2010 года.

Поэтому на первый план все больше выдвигается проблема качества подготовки специалистов в условиях всевозрастающей конкуренции. В значительной мере качество образования обеспечивается путем внедрения в учебный процесс новых педагогических инновационных и информационных технологий. Важно формировать учебную деятельность, лингводидактические основы учебной деятельности, организовывая учебный процесс с учетом интереса студентов и требований жизни. Для систем массового обучения особенно

применительно к нашей культурной ситуации в педагогике, как подтверждает практика, часто используется так называемая система обучения в сотрудничестве (cooperative learning), являющаяся общедидактическим, наиболее эффективным подходом при обучении иностранному языку [2.]. Основная идея технологии обучения в сотрудничестве – создать условия для активной совместной учебной деятельности учащихся в разных учебных ситуациях. Наибольший интерес проявляют студенты, когда материал построен на основе выбранной ими специальности, что стимулирует изучение иностранного языка и расширяет их профессиональные знания. Данная технология обучения в сотрудничестве была разработана тремя группами американских педагогов из университета Джона Хоккинса, Миннесотского и Калифорнийского.

Цель данной статьи – показать некоторую роль внедрения в учебный процесс новых педагогических инновационных и информационных технологий при профессионально-ориентированном обучении. Практическая деятельность специалистов направлена на умение работать с литературой по своей специальности, вести беседу по научной и профессиональной тематике. Логическим завершением процесса обучения является дальнейшее совершенствование навыков и умений в различных видах речевой деятельности, обучение устным формам по научной или профессиональной тематике с использованием зрительной опоры в виде диаграмм, таблиц, схем. Необходимо развивать у студентов логическое мышление и умение вести дискуссию на конкретную тему. В процессе обучения может быть использовано большое разнообразие, а именно:

1. в использовании разнообразных тем;
2. в использовании различных видов речевой деятельности (reading, writing, speaking, listening);
3. в использовании дидактического материала;
4. в использовании ролевых игр (presenter, evaluator, receiver, thinker, negotiator).

Ролевая игра является эффективным приемом в процессе обучения иностранному языку, развивая мотивацию учения. В процессе ролевой игры в комплексе решаются задачи практического, развивающего и воспитательного характера. Ролевая игра выполняет несколько функций:

- обучающую (способствует приобретению знаний, а также формированию иноязычных навыков и умений по конкретной теме);
- мотивационно-будительную, оказывая тем самым положительные воздействия на личность обучающегося, расширяет его кругозор, развивает креативность;
- ориентирующую, то есть учит ориентироваться в конкретной ситуации и отбирать необходимые вербальные и невербальные средства общения;
- компенсаторные, то есть компенсирует отсутствие или недостаток практики, приближает учебную деятельность к реальной жизни.

Игра является интеллектуальным тренингом и средством апробации определенных моделей, умений, а также формирует оценку и самооценку.

Существует большое число классификации ролевых игр, в зависимости от:

- целей и задач;
- формы проведения;
- способа организации;
- степени сложности;
- количественного состава участников.

По целям и задачам обучения игры, используемые на занятиях по иностранным языкам, можно разделить на языковые (или аспектные) и на речевые. Языковые игры делятся на фонетические, лексические, грамматические, синтаксические, стилистические.

Речевые игры формируют умения конкретных определенных видов речевой деятельности, то есть нацелены на:

- а) обучение аудированию;
- б) обучение говорению (в монологической и диалогической речи);
- в) обучение чтению;
- г) обучение письму.

По форме проведения игры могут быть различными: игры-взаимодействия (коммуникативные, интерактивные), интеллектуальные игры и т.д.

По способу организации игры могут быть компьютерными и некомпьютерными, мотивационно-моделирующими, креативными и т.д.

По степени сложности игры подразделяются на моноситуационные и полиситуационные. Немаловажным является учет уровня обученности студентов, их обучаемости, степени сложности языкового материала, а также конкретные цели, задачи и условия определенного учебного занятия.

Существует китайская пословица

I hear and I forget.	Я слышу и забываю.
I see and I remember.	Я вижу и запоминаю.
I do and I understand.	Я делаю и понимаю.

Данная пословица является подтверждением того, что недостаточно иметь лишь определенный объем знаний, а необходимо умение их использования в речевой деятельности, включающая психомоторную и языковую деятельность. Психомоторная деятельность осуществляется через внешние органы речи в соответствии с поступающими сигналами головного мозга. Языковая же деятельность – это выстраивание полу-

ченной информации в значимую сеть знаний. Этот вид деятельности является внутренним неощутимым. Существенным в процессе обучения является тот факт, что необходимо создание положительной мотивации при интерактивности обучающего и обучаемого с учетом профессиональной ориентации, использованием разнообразия информации и методов обучения, т.е. создания психологической комфортной коммуникации. Все это эффективно может проявиться в процессе ролевых игр, о которых было упомянуто выше. Проведение ролевых игр дает возможность проверить знания иностранного языка в связи с конкретной специальностью.

Организация и проведение различных встреч специалистов также является эффективным в решении задач практического владения иностранным языком. Их формы могут быть разнообразными и варьироваться: круглый стол, симпозиум, коллоквиум, семинар и т.д.

Изучение языка – это активный процесс. Это значит, что главное не в том, чтобы иметь определенные знания, чтобы понять язык, а в том, чтобы уметь воспроизводить его и применять в нужной ситуации.

Преподавателю английского языка следует:

- 1) избегать давления на студентов, давать возможность свободно мыслить и высказываться;
- 2) не давать готовых ответов, а давать студентам самим находить ответ;
- 3) использовать более интересный разнообразный материал и методику обучения [3.]

В учебном процессе очень важен подбор языкового материала. Тексты следует подбирать в соответствии с тематикой общения, вызывая определенную мотивацию. Очень важно использовать оригинальные источники (*authentic materials*) из американской, британской научно-популярной литературы или периодических изданий, а также из интернета. При работе над текстом необходимо учитывать творческий потенциал, структуру языка, вокабуляр, функции, содержание рассматриваемого отрывка с профессионально ориентированным обучением.

Процесс обучения и изучения иностранного языка – это сложный и динамичный процесс с различными факторами, влияющими друг на друга. Преподавателю иностранного языка в группах с профессиональной направленностью не обязательно досконально знать специальность обучаемого студента хорошо, главное заинтересовать его знать через свой предмет, иностранный язык. Например, ставить вопросы:

- а) для чего используется это станок?
- б) как называется та или иная деталь машины? [5]

При отборе наиболее употребимой лексики необходимо учитывать специальность, вид выполняемой работы, название инструментов, используемых в конкретной специальности, вид оборудования, название операции и т.д. Учебные пособия должны включать тексты для просмотрового чтения, поискового чтения, тренировочные упражнения для развития навыков устной речи и словарь специальных ЛЕ и терминов.

Естественно не забывать о таком важном виде языкового материала, как грамматика, т.к. без осмысления грамматического явления нельзя формировать навык.

Итак, приведем некоторые варианты обучения английскому языку по специальности. В нашем вузе обучение иностранному языку осуществляется на всех специальностях, таких как: учет и аудит, менеджмент организаций, профессиональное обучение, моделирование, конструирование и технология швейных изделий и др. На всех вышеупомянутых специальностях включается языковой материал в соответствии с избранной специальностью.

Предлагается словарь– минимум, различные клише, штампы, фразы, на основе знания которых студентами выполняется и ряд заданий.

#### I. Текст

Задания по тексту:

- а) составить перечень ключевых слов и выражений по содержанию текста;
- б) подобрать синонимы и антонимы;
- в) составить классификацию стандартных и нестандартных глаголов;
- г) завершить фразы;
- д) составить микродиалог по тексту;
- е) разделить текст на смысловые части;
- ж) дать аннотацию к тексту.

#### II. Грамматические и лексические тесты в разной форме:

- а) подстановочные упражнения;
- б) определение логической последовательности;
- в) определение лексических языковых терминов в соответствии с избранной специальностью.

#### III. Ситуация:

Следует помнить, речь развивается для ясного выразительного сообщения о мыслях и чувствах. Ситуации составляются в соответствии с избранной профессией и с учетом индивидуальных особенностей студентов. Используются разные виды заданий:

- а) парно–групповая работа согласно заданной ситуации;
- б) ролевая игра;
- в) оценка заданной ситуации.

Подойти к такому уровню знаний необходимо начинать с профессионально-ориентированного чтения, которое бы сводилось не к чтению и переводу научно-популярных текстов. Будущее современного специалиста трудно представить без сформированных умений зрелого профессионально-ориентированного чтения. Тексты академических и научно-технических регистров отличаются от научно-популярных публици-

стических и даже регистра сферы обслуживания, как своим языком, так и структурой. У них отсутствует фабульность, эмоциональность, но присутствует много терминологии, содержание которых основывается вокруг фактов, теорий, принципов, процессов. Чтение аутентичного профессионально-ориентированного текста должно быть средством получения информации с целью ее последующего использования в профессиональной деятельности. Также тексты являются учебным материалом, который целесообразно использовать как когнитивно-коммуникативную модель.

Когнитивно-коммуникативная модель формирования читательской компетенции создается на таких методических принципах как: аутентичность, контекстуальная обусловленность, интенсивное использование фоновых знаний обучаемых, преодоление когнитивного разрыва, интерактивность [5].

Под принципом контекстуальной обусловленности подразумевается применение языка в рамках соответствия социально-культурного контекста.

Крымский полуостров является уникальным по своей культуре и многонациональному составу в рамках которого формировались общие традиции, ценности и складывалось уважительное отношение к социально-этническому своеобразию.

Преподавателю иностранного языка необходимо не только научить читать, писать, говорить, но и знакомить с историей, культурой народа носителей языка, его духовными ценностями наряду с другими народами. Необходимо постоянное воспитание навыков межкультурного, межэтнического общения. Обучение и воспитание должно предлагаться всем представителям культур, независимо от конфессий, языков, этносов. Наш Крымский инженерно-педагогический университет является одним из таких высших учебных заведений, где особенно важно учитывать данное многообразие языков и культур. Роль преподавателя иностранного языка учитывать в процессе обучения этническую историю и культуру каждого конкретного народа, стараться находить то общее, что объединяет все этносы и показывать те различия, которыми мы интересны друг другу, ибо без знания нет понимания, уважения и терпимости к другим языкам, культурам, традициям.

Из вышеизложенного следует, что успешное достижение современной цели обучения иностранным языкам, направленной на формирование у студентов способности к межкультурному общению возможно лишь внедрением в учебный процесс современных педагогических инновационных и информационных технологий.

### Источники и литература

1. English for specific purposes. – Oxford, 1996
2. Жиглова И.В. Метод сотрудничества в процессе личностно-направленного обучения иностранному языку // Сборник научных трудов. – Херсон, 2002. – С. 196–199
3. C. 196–199
4. Guy R. Lefrancois. Psychology For Teaching. – Oxford, 1991
5. Earnest T. Goets, A. Alexander, Michael J. Ash. Educational Psychology A Classroom Perspective. – Oxford, 1992
6. Любич Д.Б. Лингвистические игры. СПб: издательство Буковского, 1999
7. Fridike Klippel/ Keep talking/ Cambridge University Press, 1995
8. Барабанова Г.В. Когнітивно-комунікативна модель навчання професійно орієнтованого читання іноземною мовою в немовному вузі – Іноземні мови – 1/2004. – С. 29–30

### Юферева О.В.

#### АБСТРАКТНЕ СЛОВО В ПОЕЗІЇ К. СЛУЧЕВСЬКОГО ТА І. ФРАНКА

Абстрактне слово в поетичному тексті виражає найсуттєвіше, субстанціональне розуміння світу, свідчить про перевагу ідеологічного плану твору над предметним, наглядним. Тяжіння до формування концепції світу, його моделі значно підсилюється в поетичному творі, що апелює до абстрактних лексичних елементів. Тісно пов'язані із змістовною структурою тексту, вони чутливі до будь-яких змін у системі художнього мислення поета. Беручи до уваги виражальний і стильовий потенціал абстрактних слів, особливу актуальність набуває семантична типологія абстрактних понять, їх лексичних відповідників в українській та російській поезії кінця XIX – початку XX ст.ст. Наразі принципова спільність двох поетичних натур: підкріплення творчості високою освіченістю, ерудицією, зацікавленістю суто філософськими теоретичними питаннями (і І.Франко, і К. Случевський захистили докторську дисертацію з філософії), – не могла не позначитися на характері поетичного висловлювання. Спостереження за своєрідністю функціонування цієї одиниці в творчості різних періодів І.Франка, та порівняння з її особливостями в поезії К.Случевського надає можливість зробити висновки щодо народження нових змістовних категорій та пристосування до них поетичного словнику в умовах переорієнтації усталених духовних цінностей людства на рубежі XIX– XX ст.

У російській поезії другій половині XIX ст. абстрактні слова не втрачають сильних позицій у структурі поетичного тексту: розширюється використання понять з філософської, наукової сфер, формуються різні рівні семантичної та стилістичної насиченості ідеотворчих лексем, зростає інтенсивність їх використання. Таку саму тенденцію фіксуємо і в українській літературі. Якщо за часів Шевченка універсальні категорії ак-